

# Sanda City Newsletter English Edition July 7月

さんだしやくしょからのお知らせ



さんだし きょうどう  
三田市まちづくり協働センター〒669-1528 さんだし えきまえちよう  
三田市駅前町2-1 Sanda Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528  
キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri\_u@city.sanda.lg.jp

## 「パパ&キッズ集まれ! すし職人修行の巻」

お父さんと子ども(小学生)でお寿司作りにチャレンジ! お父さんは魚のさばき方、子どもはお寿司作りに挑戦します。

■日時=8月3日(日) 10時30分~14時30分

■場所=まちづくり協働センター

■対象・定員=お父さんと小学生 6組  
(応募者多数の場合抽選)

■参加費=親子1組1000円

■持ち物=エプロン・三角巾・ふきん・はし

■申し込み方法=お父さんと子どもの名前と子どもの学年、学校名、電話番号、FAX番号、メールアドレスを書いて、窓口・電話・FAX・メールのいずれかで、7月15日(火)までに下記まで申し込んでください。7月17日(木)以降に参加できるかどうかをお知らせします。

### 【申込・問合せ】

まちづくり協働センター

人権・男女共同参画プラザ

※10時~17時、水曜日休み

☎ 079-559-5163 FAX 079-563-8001

メール kippy-danjop@bz04.plala.or.jp



## 英語・中国語の絵本の読み聞かせ「とんとんひろば」

日本人、外国人どなたでも参加できます。

■日時=7月8日(火) 11時~11時30分

■場所=まちづくり協働センター

■定員=先着親子15組

■参加費=無料

### 【問合せ】国際交流プラザ

☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173

メール: kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp



## Come on, Fathers and Kids! Let's try to be a Sushi Chef!

Fathers and children (elementary school students) will try their hand at making sushi. Fathers will cut and trim fish and children will make sushi.

■Date and Time : August 3(Sun) 10:30-14:30

■Place: Sanda Public Community Center

■Target and Capacity: 6 groups of father and elementary school children (more than one child can join) In case the number of participants exceed the limit, selection will be done by lot.

■Fee: ¥ 1000 per group

■Things necessary: aprons, triangular pieces of cloth to cover your heads, dishcloths, chopsticks.

■Application: Apply by phone, fax, email or contact below direct by July 15(Tue), with information of names of all participants, children's school name, children's grade, phone number, fax number, and email address. We will let you know whether you will be selected or not on or after July 17(Thur).

### 【Application and Information】

Human Rights, Gender Equality Plaza  
at Sanda Public Community Center

※10:00-17:00, closed on Wednesday

☎ 079-559-5163 FAX 079-563-8001

Email: kippy-danjop@bz04.plala.or.jp



## Story time in English and Chinese "Ton Ton Hiroba"

Everyone is welcome.

■Time and Date: July 8(Tue) 11:00~11:30,

■Place: Sanda Public Community Center

■Capacity: First 15 pairs

■Fee: Free

【Contact】International Plaza

☎079-559-5164 FAX 079-559-5173

E-mail: kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

### 三田まつり市民総おどり

8月2日(土)に第36回三田まつりを開催します。

あなたも市民総踊りに参加してみませんか★

○三田まつり市民総おどり参加者募集

家族や友達と気軽に参加してください。事前に申し込んだ人には参加賞があります!

■日時=8月2日(土) 18時50分~19時50分

■場所=郷の音ホール 駐車場

■申込み=7月25日(金)までに代表者の名前、住所、電話番号、参加人数を下記まで連絡してください。

○おどり講習会

三田まつり市民総おどりに向けて、おどりの講習会を開催します。三田の伝統のおどりを一緒に踊ってみませんか。

■日時・場所=

7月14日(月) 19時~20時

フラワータウン市民センター

7月16日(水) 19時~20時

ウッディタウン市民センター

7月23日(水) 19時~20時

中央公民館

7月27日(日) 11時~12時

中央公民館

■参加方法=申し込みは不要です。直接会場に来てください。誰でも自由に参加できます。

【申込・問合せ】

三田まつり実行委員会

☎079-559-5046 FAX 079-563-1360



### Sanda Festival Citizen's Dance

The 36<sup>th</sup> Sanda Festival will be held on August 2 (Sat).

Please join us for Citizen's Dance "Sou Odori"!

○Participants invited

Please feel free to join the dance with your family and friends. If you apply in advance, you will get a participation prize!

■Date and Time : August 2(Sat) 18:50-19:50

■Place: Sanda Cultural Center "Satonone Hall" parking lot

■Application: Contact the committee below and let us know the representative's name, address and phone number, as well as the number of participants by July 25(Fri).

○Dance Workshop

We will hold dance workshops for the Sanda Festival Citizen's Dance.

Let's practice Sanda's traditional dance together!

■Date and Place

July 14(Mon) 19:00-20:00

Flower Town Civic Center

July 16(Wed) 19:00-20:00

Woody Town Civic Center

July 23(Wed) 19:00-20:00

City Community Center

July 27(Sun) 11:00-12:00

City Community Center

■Participation in the workshop: No application is required.

Please come on the day. Everyone is welcome.

【Application and Information】

Sanda Festival Committee

☎079-559-5046 FAX 079-563-1360



## 臨時福祉給付金、子育て世帯臨時特例給付金の申請受付

### 開始

消費税が8%にあがりましたが、収入の低い人や子育て世帯に対し、その負担を減らすため、「臨時福祉給付金」か「子育て世帯臨時特例給付金」のどちらかが支給されます。これらの給付金がもらえる可能性がある家庭には、6月末に三田市役所から案内を送っています。申請は7月1日からです。申請後、三田市で審査しますので、案内が届いた人でも給付金がもらえない場合があります。また、案内が届いていない人でももらえる場合がありますので、分からないことがあれば、下記まで問い合わせてください。

問い合わせ、申請で、通訳が必要な人は三田市国際交流協会（☎ 079-559-5164）まで相談

してください。

### 【問合せ】

臨時福祉給付金担当（コールセンター）

☎ 0570-200-995



## さんだファミリーサポートセンター

「子育ての応援をしたい人」・「子育ての応援をしてほしい人」が育児を助け合う会員制の組織です。

■活動内容＝保育施設や学校などの開始前・終了後の預かりや送迎、保護者の病気や急な用事の時の預かり、子どもの習い事の送迎など

■会員の種類＝①依頼会員（自分の子どもを預かってほしい人）、②協力会員（他の会員の子どもを預かることができる人）、③両方会員（①と②の両方）のどちらかに登録します（講習を受けていただき会員登録ができます。会費無料）。

■対象年齢＝0歳～小学校6年生

■利用料金・報酬＝子ども1人あたり1時間800円～（依頼料は、協力会員に規定の報酬と実費を払います）

### 【問合せ】

さんだファミリーサポートセンター

（弥生が丘1-1-2）

9：30～17：30

（月・祝休み）

☎ 079-559-8996 FAX 079-562-8424

メール famisapo@sanda-shakyo.or.jp



## Temporary Welfare Benefit and Temporary Special Benefit for Families with Small Children

To reduce the burden of the consumption tax increase to 8%, lower-income families and families with small children will be given either a “temporary welfare benefit” or a temporary special benefit for families with small children”.

The notification was sent at the end of June from Sanda City Office to the families who may get the benefit. Acceptance of applications starts on July 1. The city will examine the contents of the application, so not all the families who received the notification can get the benefit. Also the families who didn't receive the notification may get the benefit. Please make an inquiry below, if you have any questions.

If you need an interpreter for application or inquiries, please contact Sanda International Association. (☎ 079-559-5164)

【Information】Temporary Welfare Benefit clerk (call center)

☎ 0570-200-995

## Sanda Family Support Center

This is a membership-based organization to mutually support “those who want to support child rearing” and “those who need support for child rearing”.

■Activities＝ Accompanying a child to or from child rearing facility, school, or enrichment lessons, childcare before and after that or in case of guardian's sickness or urgent business, etc. Transportation and childcare before and after child rearing facility, school, or enrichment lessons, as well as childcare in case of guardian's sickness or urgent business, etc.

■Membership Types＝Members are required to register in either of 3 categories: ①request member (those who need temporary care for their children), ②support member (those who can provide temporary care to other member's children), ③ request/support member (both ① and ②) (Lessons are required to be registered. Free membership)

■Qualifying Age＝ From 0 to 12 years old (6<sup>th</sup> grader)

■Fee・Compensation＝800 Yen and above per hour per child (Request members pay fee to support members including compensation and actual expenses such as travel expense and snacks.)

### 【Contact】

Sanda Family Support Center (1-1-2 Yayoigaoka, Sanda)

9：30～17：30 (Closed on Mondays and Holidays)

☎ 079-559-8996 FAX 079-562-8424

E-mail famisapo@sanda-shakyo.or.jp

**夏休み防火教室開催！参加者募集！！**

夏休みの思い出に、消防署に遊びに来ませんか？

■日時＝8月8日（金）

9：00～12：00

（8：45集合）

■場所＝三田市消防本部

■内容＝消火体験、ロープ渡り体験等

■対象＝三田市市内小学生

■定員＝50名（多数の場合抽選）

■参加費＝無料

■服装・持ち物＝帽子、歩きやすい靴（サンダルは禁止。）、水筒、タオル

■申込期間＝7月7日（月）9：00～7月8日（火）17：00

までの2日間※7月11日（金）に参加ができるかどうかを連絡します。

■申込方法＝EメールかFAXで、名前（ふりがな）・学校名と学年・電話番号を書いて下記まで申し込みをしてください。※電話での申し込みはできません。

【申込・問合せ】

三田市消防本部

☎ 079-564-0119(問合せのみ) FAX 079-563-1230

Eメール syobou\_u@city.sanda.lg.jp

**国民年金保険料の免除制度**

国民年金保険料の支払いが難しい場合、支払いが免除・猶予（保留）される制度があります。必要な人は手続きをしてください。

■免除制度

本人、配偶者（妻・夫）、世帯主の前の年の収入が一定金額以下の場合、次の年の6月まで支払いが全額または一部免除されます。

■若年者納付猶予制度

30歳未満の人で、本人と配偶者の前の年の収入が一定金額以下の場合、次の年の6月まで納付が猶予（保留）されます（一緒に住んでいる世帯主の収入は関係ありません）。

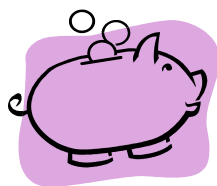
■申請時期

2014年7月1日（火）から受付開始

【問合せ】

市民課

☎ 079-559-5044 FAX 079-560-2101

**Participants Wanted for a Summer-Break Fire Prevention****Lesson!**

Why don't you come to the fire department and make summer-break memories?

■Date and Time＝August 8(Fri), 9:00-12:00 (Check in required by 8:45)

■Place＝Sanda Fire Department Headquarters

■Contents＝Fire extinction, rope rescue experience, etc.

■Target Persons＝Elementary school children in Sanda City

■Capacity＝50 Persons (Participants will be chosen by lot if there are more than 50 applicants.)

■Fee＝Free

■Dress & Things Necessary＝Hat/Cap, Walking shoes (No sandals), Water bottle, Towel

■Application Period＝2 days from 9:00 on Monday, July 7 to 17:00 on Tuesday July 8

※Applicants will be notified on Friday, July 11 to confirm attendance.

■Application Method＝Send your name, school name, grade, telephone number either by E-mail or FAX to below. ※Please do not apply by telephone.

【Application and Contact】

Sanda Fire Department Headquarters

☎ 079-564-0119 (Inquiries only) FAX 079-563-1230

E-mail syobou\_u@city.sanda.lg.jp

**Exemption Systems for National Pension Premiums**

There are national pension premiums exemption and extension (suspension) systems for those with financial difficulties. Please take the required procedures to apply.

■Exemption system

All or part of national pension premiums will be exempted until June next year if you and your spouse or your house holder's income from the previous year is below a certain amount.

■Extension system for young people's payment

National pension premiums will be extended (suspended) until June next year if you and your spouse are under the age of 30 and the income of them from the previous year is below a certain amount (regardless of income of your household who is living together.)

■Application Period

From Tuesday, July 1, 2014

【Contact】Citizens' Service Division

☎ 079-559-5044 FAX 079-560-2101